

de loin de l'esplanade ¹⁾ sur la montagne, on croyait voir quelque'un des objets situés à l'intérieur des portes du *Kouen* (-louen) ²⁾. (Le duc de *Wou-ting*) abandonna des champs pour suffire à l'entretien journalier de plus de cent religieux. Le religieux directeur du temple s'appelait *Kio-sing* ³⁾; par deux fois il reçut des écrits scellés du sceau impérial ⁴⁾ destinés à le protéger; le temple en devint plus illustre.

Pour moi ⁵⁾, en l'année où, de (membre du) *Han-lin* et d'historiographe d'état je fus promu au titre d'assistant du gouverneur (de la province) de *Tien* ⁶⁾, (*Touan*) *Long* ⁷⁾ envoya un messenger me porter une lettre dans laquelle il m'adressait la prière suivante: «Autrefois, lorsque le vénérable *Tchao* ⁸⁾, (dont le nom posthume est) *Tsing-hien*, était préfet de *Hang* ⁹⁾, il fit du temple bouddhique *Miao-yin* sur la montagne *Long* le temple taoïste *Piao-tchong* (= qui illustre le loyalisme) en l'honneur de la famille *Ts'ien*; le vénérable *Sou* ¹⁰⁾, (dont le nom posthume est) *Wen-tchong*, composa le texte (d'une inscription) et l'écrivit sur une stèle, afin de com-

1) Au lieu de 坪, le *Tien hi*, VIII, 1, p. 34 v°, lit 埤; mais cette leçon me paraît contredite par l'estampage, et d'ailleurs le *Tien hi* altère ici profondément la phrase en l'écourtant.

2) La mythologie chinoise place dans les monts *Kouen-louen* toutes sortes de palais féériques.

3) *Kio-sing* était encore le chef du temple à l'époque où fut gravée l'inscription de 1311; cf. Première partie, p. 421, ligne 8. D'après le texte que nous traduisons en ce moment, il paraît avoir été mis à la tête du temple dès l'époque où *Touan Che* (1261—1282) restaura cet édifice. — Quant à l'expression 住持, cf. p. 370, n. 8.

4) L'un de ces édits est celui qui est gravé sur la stèle de 1311; cf. p. 420—422.

5) C'est l'auteur de l'inscription, *Li Yuan-tao*, qui prend la parole en son nom. Cf. p. 21, lignes 7—10.

6) *Tien* 滇 est l'ancien nom du *Yun-nan*.

7) Cf. p. 24, n. 2.

8) Sur *Tchao Pien* 趙抃, qui vécut de 1008 à 1084, voyez *Song che*, chap. CCCXVI, et GILES, *Biographical Dictionary*, n° 176 (où les dates 994—1070 sont inexactes).

9) Aujourd'hui *Hang-tcheou fou* 杭州府, dans la province de *Tche-kiang*.

10) *Sou Che* 蘇軾, 1036—1101, est un des plus célèbres littérateurs de l'époque des *Song*; cf. *Song che*, chap. CCCXXXVIII, et GILES, *Biographical Dictionary*, n° 1785.